

Smlouva o dílo	Contract for Work
<p><b>Institut umění – Divadelní ústav</b> se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1 IČ: 00023205 DIČ: CZ0023205 [REDACTED] zastoupený Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou  (dále jen „objednatel“)</p>	<p><b>Institut umění – Divadelní ústav</b><sup>1</sup> with the registered office at Celetná 17, 110 00 Praha 1 Business reg. n.2: 00023205, Tax ID3: CZ00023205 [REDACTED] acting by Ing. Pavla Petrová, Director  (hereinafter referred to as the “Client”)</p>
<p>a <b>Backseat GbR</b></p>	<p>And <b>Backseat GbR</b></p>
<p>se sídlem: Kieler Strasse 103, 22769 Hamburg, Německo IČ: 00747324 DIČ: DE 314 784 632 zastoupená: Sebastian Król &amp; Arne Thamer (dále jen jako „zhotovitel“)</p>	<p>with the registered office at: Kieler Strasse 103, 22769 Hamburg, Germany Business reg. n.: 00747324 Id Nr.: DE 314 784 632 acting by: Sebastian Król &amp; Arne Thamer Company: Backseat GbR [REDACTED] (hereinafter referred to as the “Contractor”)</p>
<p><i>uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku, v souladu s ustanovením § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, tuto</i></p>	<p><i>are concluding on the below-specified day, month and year, in accordance with the provision of section 2586 et seq. of Act No 89/2012 Coll., the Civil Code, this</i></p>
<p><b>smlouvu o dílo:</b></p>	<p><b>contract for work</b></p>
<p><b>I. Předmět smlouvy</b></p>	<p><b>I. Subject Matter of the Contract</b></p>
<p>1. Zhotovitel se na základě této smlouvy zavazuje pro objednatele provést na svůj náklad a nebezpečí následující dílo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Spolupráce ohledně komunikace</li> <li>• Mentoring pro umělce</li> <li>• Výměnný program</li> <li>• Položky jsou blíže specifikované v příloze I. <b>Schedule</b>.</li> </ul> <p>(dále jen „dílo“).</p>	<p>1. Hereunder the Contractor shall undertake to execute the following work for the Client at his own expense and risk:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Communication partnership</li> <li>• Mentoring for artists</li> <li>• Exchange programs</li> <li>• All points will go as outlined in the Attachment I. <b>Schedule</b>.</li> </ul> <p>(hereinafter referred to as the “Work”).</p>

<sup>1</sup> English translation of the name: Arts and Theatre Institute

<sup>2</sup> In Czech: Identifikační číslo organizace (IČ)

<sup>3</sup> In Czech: Daňové identifikační číslo (DIČ)

<p>2. Objednatel se na základě této smlouvy zavazuje poskytnout zhotoviteli potřebnou součinnost spočívající v dodání potřebných informací a podkladů pro propagační účely a zaplatit mu po předání díla za jeho řádné provedení podle této smlouvy cenu, která je sjednána dále v této smlouvě.</p>	<p>1. Hereunder the Client shall undertake to provide the Contractor with necessary co-operation consisting in supplying with information and materials needed for the promotional purposes and pay to the Contractor the price upon hand-over of the Work for its due completion hereunder that is agreed upon hereinafter.</p>
<p>3. Zhotovitel se zavazuje dílo řádně dokončit a předmět díla (tj. hmotně zachytitelný výsledek) předat ve dvou fázích. První část (spolupráce ohledně komunikace, mentoring) do 31. 12. 2020 objednateli a druhou část (výměnný program) nejpozději do 1.6.2021.</p>	<p>2. The Contractor shall undertake to finish the Work duly and hand over the subject of the Work (i.e. a materially recordable result) to the Client first part (communication partner, mentoring) not later than on 31. 12. 2020 and second part (exchange programs) not later than on 1.6. 2021.</p>
<p><b>II. Cena</b></p>	<p><b>II. Price</b></p>
<p>1. Objednatel a zhotovitel se dohodli, že cena za dílo dle čl. 1 této smlouvy činí 7 500 Euro (slovy: sedm tisíc pět set euro) „<b>odměna</b>“. Tato sjednaná cena je cenou konečnou a maximální a zahrnuje rovněž veškeré náklady zhotovitele na provedení díla.</p>	<p>1. The Client and the Contractor have agreed that the price for the Work according to Art. 1 hereof shall be 7 500 Euro (in words: seven thousand five hundred euro) including VAT (the "<b>Fee</b>"). This agreed price is the final and maximal price and also includes all costs of the Contractor for the Work execution.</p>
<p>2. Cena bude objednatelem zhotoviteli zaplacená ve dvou fázích:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fáze 80% z celkové částky po protokolárním předání 1. části předmětu díla (spolupráce ohledně komunikace, mentoring) a jeho převzetí objednatelem je objednatel povinen uhradit sjednanou cenu ve výši 6 000 Euro (slovy: šest tisíc euro) a</li> <li>2. fáze 20% z celkové částky po protokolárním předání 2. části předmětu díla (výměnný program) a jeho převzetí objednatelem je objednatel povinen uhradit sjednanou cenu ve výši 1 500 Euro (slovy: tisíc pět set Euro) bezhotovostním převodem, a to na základě faktury – daňového dokladu, vystaveného nejpozději do 15 dnů po protokolárním předání díla a jeho převzetí objednatelem. Objednatel je oprávněn odečíst si od ceny díla veškeré škody způsobené zhotovitelem na jeho movitém i nemovitém majetku a případné úroky z prodlení a smluvní pokutu až do výše celkové ceny díla.</li> </ol>	<p>2. The price shall be paid by the Client to the Contractor in two phases:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Phase 80% of the total amount after the official hand-over of the first part of Work (communication partner, mentoring) and its take-over by the Client, the Client shall be obliged to pay the first part of the agreed price in the amount of 6 000 Euro (in words: six thousand Euro) and</li> <li>2. phase 20% of the total amount after the official hand-over of the second part of Work (exchange program), the Client shall be obliged to pay the remaining part of the agreed price in the amount of 1500 Euro (in words: one thousand five hundred Euro), via the cashless transfer, based on the invoice – tax document, issued not later than within 15 days after the official hand-over of the Work and its take-over by the Client. The Client shall be authorized to deduct from the price of the Work all damages caused by the Contractor in its movable and immovable property and any possible default interests</li> </ol>

<p>Faktura musí obsahovat všechny náležitosti požadované obecně závaznými právními předpisy ČR.</p>	<p>and the contractual penalty up to the total price of the Work.</p> <p>The invoice must include all essentials required by the generally binding legal regulations of the Czech Republic.</p>
<p>3. Cena podle tohoto článku smlouvy je objednatelům zhotoviteli zaplacená dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele, nebo dnem převzetí příslušné částky v hotovosti zhotovitelem.</p>	<p>3. The price according to this Article of the Contract shall be paid by the Client to the Contractor on the date of debiting the respective amount from the Client's account or on the date of take-over of the respective amount in cash by the Contractor.</p>
<p style="text-align: center;"><b>III. Předání předmětu díla</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III. Hand-over of the Subject of the Work</b></p>
<p>1. Zhotovitel se zavazuje řádně provedené dílo předat objednateli ve lhůtě stanovené v čl. I. odst. 3. této smlouvy a to tak, že celý předmět díla v uvedené lhůtě předá objednateli na e-mailovou adresu: [REDACTED]</p>	<p>1. The Contractor shall undertake to hand over the duly executed Work to the Client within the time-limit specified in Art. I. para. 3. hereof by handing over the whole subject of the Work within the specified time-limit to the Client at e-mail address: [REDACTED]</p>
<p>2. O přesném čase předání předmětu díla je zhotovitel povinen vyrozumět objednatele nejméně 3 pracovní dny před tímto předáním a převzetím díla, jinak objednatel není povinen dílo převzít.</p>	<p>2. The Contractor shall be obliged to inform the Client of the exact time of hand-over of the subject of the Work at least 3 working days prior to this hand-over and take-over of the Work, otherwise the Client shall not be obliged to take the Work over.</p>
<p>3. O splnění předmětu této smlouvy zhotovitelem a předání předmětu díla objednateli sepiší strany písemný protokol, v němž objednatel uvede všechny výhrady ke kvalitě a rozsahu prováděného díla. Vytčené vady a případné nedodělky se zhotovitel zavazuje odstranit bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 10 kalendářních dnů od jejich vytčení objednatel. Nedojde-li k odstranění vad a případných nedodělků v souladu s tímto článkem smlouvy, objednatel je oprávněn zajistit odstranění vad a případných nedodělků prostřednictvím třetí osoby, a to na účet zhotovitele. Dokud nebudou všechny vytčené vady a nedodělky odstraněny, není objednatel povinen zaplatit zhotoviteli dosud neuhrazené faktury za provedení díla.</p>	<p>3. The Contracting Parties shall draw up the written protocol of fulfilment of the subject-matter of this Contract by the Contractor and of hand-over of the subject of the Work to the Client where the Client shall provide all its reservations about the quality and extent of the Work being executed. The Contractor shall undertake to remedy any defects reproached and any possible backlogs without undue delay, however, not later than within 10 calendar days from their reproaching by the Client. If defects and possible backlogs are not remedied in accordance with this Article of the Contract, the Client shall be authorized to ensure the remedying of defects and possible backlogs through a third party to the Contractor's account. Until all reproached defects and backlogs are remedied, the Client shall not be obliged to pay to the Contractor any outstanding invoices for the Work execution.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IV. Odpovědnost za vady</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IV. Liability for Defects</b></p>
<p>1. Odpovědnost za vady se řídí ustanoveními § 2615 a násl. občanského zákoníku s tím, že o právech objednatele z vadného plnění platí obdobně ustanovení o kupní smlouvě, tj. § 2099 a násl. občanského zákoníku.</p>	<p>1. The liability for defects shall be governed by the provisions of section 2615 et seq. of the Civil Code when the provision of the purchase contract, i.e. section 2099 et seq. of the Civil Code, shall apply similarly to the</p>

	Client's rights resulting from faulty performance.
2. Objednatel je povinen oznámit zhotoviteli zjevné vady okamžitě při jejich zjištění, nejpozději však do 30 dnů ode dne, kdy vady díla zjistí.	2. The Client shall be obliged to inform the Contractor of any obvious defects immediately when they are detected, however, not later than within 30 days from the day when he detects defects of the Work.
3. Oznámení o vadách musí mít písemnou formu, a je doručováno na adresu sídla zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy.	3. The notification of defects must be in writing and it is delivered to the address of the Contractor's registered office specified in the heading of this Contract.
4. V případě neopravitelných vad na předmětu díla je objednatel oprávněn po zhotoviteli požadovat odstranění vad dodáním náhradního předmětu díla za tu část předmětu díla, která je vadná. Pokud zhotovitel tento náhradní předmět díla nedodá nejpozději do 14 dnů ode dne, kdy k tomu byl objednatelem písemně vyzván, je objednatel oprávněn odstoupit od smlouvy.	4. In the event of any defects in the subject of the Work that cannot be remedied, the Client shall be authorized to demand from the Contractor to remedy defects by supplying a substitute subject of the Work for that part of the subject of the Work that is defective. If the Contractor fails to supply this substitute subject of the Work not later than within 14 days from the date when he was asked in writing by the Client to do so, the Client shall be authorized to withdraw from the Contract.
5. Do doby dodání náhradního předmětu díla není objednatel povinen platit část ceny, která odpovídá hodnotě požadovaného náhradního předmětu díla.	5. Until the time of supplying the substitute subject of the Work, the Client shall not be obliged to pay such part of the price that corresponds to the value of the requested substitute subject of the Work.
6. Při dodání náhradního předmětu díla není zhotovitel oprávněn požadovat, aby mu objednatel vrátil vadnou část předmětu díla.	6. When a substitute subject of the Work is supplied, the Contractor shall not be obliged to demand from the Client to return to him a defective part of the subject of the Work.
7. Nároky z vad předmětu díla se nedotýkají nároku objednatele na náhradu škody nebo na smluvní pokutu.	7. Claims arising from defects in the subject of the Work shall not affect the Client's claim to compensation for damage or to the contractual penalty.
8. Pokud má podle tohoto článku doručit objednatel zhotoviteli jakýkoliv přípis, má se takový přípis za doručení nejpozději ve lhůtě 5 pracovních dnů od jeho předání doporučené poštovní přepravě k doručení na adresu sídla zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy, pokud nebyl doručen prokazatelně dříve.	8. If the Client is to deliver to the Contractor any notification under this Article, such notification shall be considered to be delivered not later than within 5 working days from its hand-over to the registered postal transport for delivery to the address of the Contractor's registered office specified in the heading of this Contract, unless it has been delivered demonstrably earlier.
<b>V. Záruka za jakost</b>	<b>V. Guarantee for Quality</b>



<p>1. Předmět díla nesmí mít nedostatky jakosti, které mají vliv na funkci či trvanlivost díla. Zhotovitel prohlašuje a zavazuje se, že dílo bude způsobilé k použití pro obvyklý účel a/nebo si zachová obvyklé vlastnosti po záruční dobu 12 měsíců od protokolárního předání a převzetí díla.</p>	<p>1. The subject of the Work must be free of any defects in the quality affecting the function or durability of the Work. The Contractor declares and undertakes that the Work will be fit for use for usual purpose and/or that it will keep its usual properties during the guarantee period of 12 months from the official hand-over and take-over of the Work.</p>
<p>2. Zjistí-li objednatel v průběhu záruční doby takové závady v kvalitě díla, na něž se vztahuje poskytnutá záruka, neprodleně o této skutečnosti uvědomí zhotovitele a zjištěné závady u něj reklamuje písemnou formou soupisem závad.</p>	<p>2. If the Client detects such defects in the quality of the Work during the guarantee period to which the provided guarantee applies, the Client shall inform the Contractor of this fact immediately and shall make a complaint about the detected defects with the Contractor in writing by the listing of defects.</p>
<p>3. Po obdržení reklamačního zápisu se zhotovitel ve lhůtě dohodnuté s objednatelem zúčastní posouzení reklamovaných závad a v zápise vyjádří své stanovisko k oprávněnosti reklamace. V případě oprávněné reklamace se v tomto zápise stanoví přiměřená lhůta k odstranění závad. V případě neoprávněné reklamace bude vyhotoven zápis s uvedením, že reklamace je neoprávněná. Pokud zhotovitel neposkytne potřebnou součinnost při odstraňování případných vad, které se na díle vyskytnou v záruční době, je objednatel oprávněn zajistit odstranění těchto vad prostřednictvím třetí osoby, a to na účet zhotovitele.</p>	<p>3. After receiving a complaint record, the Contractor shall participate, within the time-limit agreed upon with the Client, the assessment of claimed defects and shall express his opinion on the complaint's justifiability in the record. If a complaint is justified, this record shall specify the adequate time-limit for the remedying of defects. If a complaint is unjustified, the record shall be made specifying that the complaint is unjustified. If the Contractor does not provide necessary co-operation in remedying any possible defects appearing in the Work during the guarantee period, the Client shall be authorized to ensure the remedying of these defects via a third party at the Contractor's account.</p>
<p><b>VI. Práva a povinnosti smluvních stran</b></p>	<p><b>VI. Rights and Duties of the Contracting Parties</b></p>
<p>1. Zhotovitel prohlašuje, že je oprávněn k provedení díla dle této smlouvy ve smyslu příslušných zákonných ustanovení.</p>	<p>1. The Contractor declares that he is authorized to execute the Work hereunder in accordance with the applicable legal provisions.</p>
<p>2. Zhotovitel se zavazuje postupovat při provádění díla dle technologických postupů nutných pro provádění díla.</p>	<p>2. When executing the Work, the Contractor shall undertake to follow technological procedures necessary for the Work execution.</p>
<p>3. Zhotovitel se zavazuje provést dílo osobně, případně je nechá provést pod svým osobním vedením.</p>	<p>3. The Contractor shall undertake to execute the Work in person or it entrusts someone else to execute the Work under his personal guidance.</p>
<p>4. Zhotovitel je povinen provést dílo s potřebnou péčí ve lhůtě stanovené touto smlouvou a obstarat vše, co je k provedení díla potřeba.</p>	<p>4. The Contractor shall be obliged to execute the Work with the necessary care and within the time-limit specified hereunder, and obtain everything which is necessary for the Work execution.</p>

<p>5. Zhotovitel postupuje při provádění díla samostatně, avšak je vázán příkazy objednatele ohledně způsobu provádění díla. Zhotovitel upozorní objednatele bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 pracovních dnů ode dne obdržení příkazu, na nevhodnou povahu příkazu, který mu objednatel dal. Překáží-li nevhodný příkaz řádnému provedení díla, zhotovitel je oprávněn přerušit v nezbytném rozsahu provádění díla až do doby změny příkazu; trvá-li objednatel na provádění díla podle uděleného příkazu, je povinen zhotoviteli tuto skutečnost sdělit písemnou formou.</p>	<p>5. When executing the Work, the Contractor proceeds independently, but he is bound by the Client's instructions regarding the method of the Work execution. The Contractor shall notify the Client without undue delay, however, not later than within 5 working days from the date of receiving an instruction, of an inappropriate character of the instruction given by the Client to the Contractor. If an inappropriate instruction prevents the due execution of the Work, the Contractor shall be authorized to interrupt the Work execution to a necessary extent until the instruction is changed; if the Client persists on the Work execution according to the instruction given, the Client shall be obliged to notify the Contractor of this fact to in writing.</p>
<p>6. Zhotovitel odpovídá za škody na majetku objednatele, vzniklou protiprávním jednáním zhotovitele či osoby, která provádí dílo pod osobním vedením zhotovitele, a porušením platných předpisů a norem pro poskytování služeb, používání přístrojů a prostředků neodpovídajících technickým normám, jakož i porušením této smlouvy.</p>	<p>6. The Contractor shall be liable for any damages in the Client's property incurred due to illegal conduct of the Contractor or a person executing the Work under the Contractor's personal guidance, and by the breaching of valid regulations and standards for provision of services, use of tools and means not complying with technical standards as well as by the breaching of this Contract.</p>
<p>7. Objednatel je oprávněn kontrolovat provádění díla. Zjistí-li objednatel, že zhotovitel provádí dílo v rozporu se svými povinnostmi, je objednatel oprávněn dožadovat se toho, aby zhotovitel odstranil nedostatky vzniklé vadným plněním a dílo prováděl řádným způsobem. Jestliže zhotovitel díla tak neučiní ani v přiměřené lhůtě mu k tomu poskytnuté a je-li zřejmé, že dílo nebude provedeno včas nebo nebude provedeno řádně, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy musí provedeno písemně a doručeno zhotoviteli. Pro tento případ se smluvní strany dohodly, že plnění poskytnuté objednatelem zhotoviteli, které zhotovitel účelně nevynaložil k provedení díla, byť i jen částečnému, je zhotovitel povinen objednateli vrátit nejpozději do 5 dnů od doručení písemného odstoupení od smlouvy zhotoviteli. Zhotovitel je v tomto případě povinen doložit příslušnými doklady a fakturami výši nákladů, které účelně vynaložil, byť i jen k částečnému provedení díla podle této smlouvy. Za účelně vynaložené náklady však nebudou smluvními stranami považovány náklady vynaložené zhotovitelem v té části díla, která byla</p>	<p>7. The Client shall be authorized to check the Work execution. If the Client finds out that the Contractor executes the Work at variance with his duties, the Client shall be authorized to demand from the Contractor to remedy any defects originated due to faulty performance and to execute the Work duly. If the Contractor of the Work fails to do so even within a reasonable time-limit provided to the Contractor to do so and if it is obvious that the Work will not be executed in time or duly, the Client shall be authorized to withdraw from this Contract. The withdrawal from the Contract must be made in writing and delivered to the Contractor. For this case, the Contracting Parties have agreed that performance provided by the Client to the Contractor that the Contractor failed to spend effectively for the Work execution, even though only the partial execution, must be returned by the Contractor to the Client not later than within 5 days from delivery of the written withdrawal from the Contract to the Contractor. In this case, the Contractor shall be obliged to prove with the applicable documents and invoices the amount of costs spent by the Contractor purposefully, even though only for the partial execution of the</p>

provedena vadně.	Work hereunder. Purposefully spent costs, however, shall not be considered by the Contracting Parties to be costs spent by the Contractor in such part of the Work that has been executed in a defective way.
<b>VII. Porušení povinností a jejich důsledky</b>	<b>VII. Breach of Duties and Their Consequences</b>
1. Zhotovitel je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu za prodlení s dokončením díla ve lhůtě stanovené v čl. I. odst. 3. této smlouvy ve výši 0,1% z ceny díla uvedené v čl. II. odst. 1. této smlouvy za každý den prodlení.	1. The Contractor shall be obliged to pay the contractual penalty to the Client for delay with the Work completion within the time-limit specified in Art. I. para. 3. hereof in the amount of 0,1% of the price of the Work specified in Art. II. para. 1. hereof for each day of delay.
2. Objednatel je povinen zaplatit zhotoviteli v případě prodlení s placením ceny podle této smlouvy smluvní pokutu ve výši 0,1% z dlužné částky za každý den prodlení.	2. The Client shall be obliged to pay to the Contractor, in the event of delay with paying the price hereunder, the contractual penalty of 0,1% of the outstanding amount for each day of delay.
3. Od této smlouvy je možno odstoupit pro podstatné nesplnění smluvních povinností jednou ze smluvních stran, nebo z důvodů ve smlouvě uvedených.	3. It is possible to withdraw from this Contract due to material non-fulfilment of the contracting duties by either Contracting Party or for any reasons specified hereunder.
4. Podstatným porušením smluvních povinností ze strany zhotovitele je zejména opakované předání předmětu díla, nebo jeho části, s vadami, na které byl zhotovitel objednatelem písemně upozorněn. Podstatným porušením smluvních povinností ze strany zhotovitele je dále také prodlení s předáním předmětu díla delší než 15 dní.	4. A material breach of the contracting duties by the Contractor shall be mainly repeated hand-over of the subject of the Work or its part, with defects of which the Contractor was notified by the Client in writing. Further, a material breach of the contracting duties by the Contractor shall also be delay with hand-over of the subject of the Work for a period longer than 15 days.
5. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany objednatele se považuje zejména prodlení s placením ceny za dílo nebo její části a to prodlení delší než 30 dnů.	5. A material breach of the contracting duties by the Client shall be mainly considered delay with paying the price for the Work or its part for a period longer than 30 days.
6. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně do sídla objednatele, nebo na jednu z adres zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy. V písemném oznámení o odstoupení musí být přesně a jednoznačně uveden důvod odstoupení, jinak je odstoupení neplatné.	6. The withdrawal from the Contract shall come into effect on the date of delivery of the written notification of withdrawal to the other Contracting Party to the Client's registered office or to one of the Contractor's addresses specified in the heading of this Contract. The written notification of withdrawal must specify, exactly and unambiguously, the reason for withdrawal; otherwise the withdrawal shall be invalid.

<p>7. V případě odstoupení od smlouvy se smlouva od počátku ruší. Smluvní strany jsou si povinny vrátit vše, co si navzájem plnily, a to ve lhůtě 15 dnů ode dne účinnosti odstoupení od smlouvy.</p>	<p>7. In the event of the withdrawal from the Contract, the Contract shall be automatically void. The Contracting Parties shall be obliged to return to each other everything what they have performed to each other, within the time-limit of 15 days from the date of effect of the withdrawal from the Contract.</p>
<p><b>VIII. Závěrečná ustanovení</b></p>	<p><b>VIII. Final Provisions</b></p>
<p>1. Obě smluvní strany se vzájemně zavazují, že neposkytnou třetím osobám žádné informace o druhém účastníku smluvního vztahu, které jim byly zpřístupněny v souvislosti s plněním této smlouvy.</p>	<p>1. Both Contracting Parties shall undertake to each other that they will not provide any information to third parties about the other Party of the contractual relation that has been disclosed to them in connection with performance of this Contract.</p>
<p>2. Případné spory obou smluvních stran se budou přednostně řešit dohodou.</p>	<p>2. Any possible disputes of both Contracting Parties shall be solved preferably by agreement.</p>
<p>3. Pokud nebylo v této smlouvě ujednáno jinak, řídí se právní poměry z ní vyplývající občanským zákoníkem v platném znění. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejich ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být považována za neplatnou, považuje se toto ustanovení za samostatné, a tedy samostatně neplatné, a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.</p>	<p>3. Unless agreed otherwise in this Contract, the legal situation resulting from this Contract shall be governed by the Civil Code, as subsequently amended. If this Contract suffers by legal defects, in particular if any of its provisions is at variance with the valid legal regulations, as a consequence of which it could be considered to be invalid, such provision shall be considered to be independent, i.e. independently invalid, and the Contract shall be considered as if it has never contained such provision.</p>
<p>4. Veškeré doplňky a změny této smlouvy jsou možné pouze písemnou dohodou obou smluvních stran, a to formou průběžně číslovaných dodatků k této smlouvě.</p>	<p>4. Any supplements and modifications of this Contract may only be made by the written agreement of both Contracting Parties in the form of continuously numbered amendments to this Contract.</p>
<p>5. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu s tím, že každý z účastníků smlouvy obdrží po jednom vyhotovení.</p>	<p>5. This Contract has been executed in two counterparts with the validity of the original and each of the Parties to the Contract will receive one counterpart.</p>
<p>6. Objednatel a zhotovitel souhlasně prohlašují, že si smlouvu pozorně přečetli, že její obsah je srozumitelný a určitý a že jim nejsou známy žádné důvody, pro které by tato smlouva nemohla být uzavřena a závazky z ní řádně splněny nebo které by způsobovaly neplatnost této smlouvy.</p>	<p>6. The Client and the Contractor declare identically that they have read the Contract attentively, that its content is understandable and certain and that they are not aware of any reasons for which this Contract could not be concluded and obligations ensuing from the Contract duly fulfilled or that would cause the invalidity of this Contract.</p>
<p>7. Na znamení toho, že s obsahem této smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, připojují obě smluvní strany své podpisy.</p>	<p>7. In witness of the fact that they agree with the content of this Contract without any reservations and of their own free and serious will, the Contracting Parties have attached their signatures.</p>



8. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou účastníků smlouvy.	8. This Contract shall come into force and effect on the date of its signing by both Contracting Parties.
V Praze dne 26. 8. 2020	In Prague, on 26 <sup>th</sup> August 2020
 ..... <b>Institut umění</b>	 .....



Institut umění -- Divadelní ústav  
Arts and Theatre Institute

Celetná 17, 110 00 Praha 1

IČ: 00023205 | DIČ: CZ00023205

T +420 224 809 111 | E info@idu.cz | www.idu.cz

## Attachment I. Schedule

### Communication partnership

- regular exchange of content and ideas with the Czech partners
- regular brainstorming on new concepts to promote Czech music in GSA
- informing the GSA industry and media about new projects and the active music scene, i.e. in the context of larger conference festivals like the Reeperbahn Festival, c/o Pop, etc.
- > planned on a monthly basis (+ special events/festivals), depending on the extent of the content (via newsletters and/or direct messaging)
- > media contacts (radio, online, print, tv): ca. 2500
- > GSA industry contacts (labels, booking agents, festivals, publishers, managers, distributors): ca. 500
- target group-specific involvement of suitable partners to present artists and projects in GSA
- > ca 10 artists, depending on how many „export-ready“ acts are looking for new cooperation partners
- mediators for GSA industry and media to the Czech music scene

Price: € 4 000

### SC Mentoring

- goal I: delivering professional feedback from GSA music industry to Czech artists
- goal II: connecting Czech artists with German professionals
- Czech artists record a high-quality session of their three best tracks (audio + video)
- Backseat involves five fitting German professionals to watch this session and deliver a constructive feedback
- There will be Zoom call with the act + the professionals, during which the professionals can give a short direct feedback and ask questions. Also the acts can ask their questions.
- The detailed feedback of the professionals will be handed out afterwards in written form
- the artist can choose two of these professionals to ask more questions during a 30 minutes video call
- The plan is to do two sessions with each three Czech artists

Planned timeline for the two sessions:

- 20.10.-08.11. selection of artists
- 15.11. confirmation of artists
- 15.11.-30.11. artists record their three-track sessions
- Backseat acquires the GSA professionals & schedules the two Zoom sessions
- 01.-15.12. Zoom sessions take place

Price: € 2 500

### Exchange programs

- goal I: presenting the vivid Czech live scene to GSA industry and media people
- goal II: triggering the tourism office to open new budgets
- invitation of 5 German professionals to the Czech Republic
- people from GSA visit Czech festivals and report from their trip

Price: € 1 000 (coordination and communication)

SoundCzech is covering the expenses for professionals